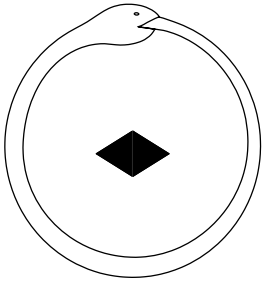


BARI
SOLEIL HUNI KUÏ
Dua Busê et Netê



cahiers
SELVAGEM



BARI
SOLEIL HUMI KUÏ
Dua Busë et Netë Humi Kuï

Na unarā hau ruaki xinā pepa kenewēnā ē hātxa kuīwē yuimai
hushupanāwēnā hati hiweaburā haska Bari Kuipaxarabu
Bari miyuirā Dua Busë inū Netë Humi Kuï. Xinā Dua Busë inū
Netë na hati kuxipa hatipashka Bari miyui 17 hātxa bari txasha.

Ce cahier est constitué de la transcription en Hatxa Kuï et de la
traduction en français de récits sur le Soleil, racontés par Dua Busë et
Netë. La vidéo de Dua Busë et de Netë est [accessible ici](#) et fait partie du
Cycle du Soleil, qui comprend 17 témoignages.

BARI KUXIPA
DUA BUSË

LE POUVOIR DU SOLEIL
DUA BUSË

Eskaniaki bari rā matu yuinū
nikakawē enabū nu shukuxiā kirā nukū
rayashabakabinukunabuya unanuma
hiwei iti ē matu bepē shunima Una
Shubu Hiwea anushū bari yuxibu miyui
ē matu yuiyai rā.

Bari rā yuxibu ipaunī kiaki
unanuma mai hiwea bu hā txakanirā.
Habiati, hā txabirākanirā bari rā tahi
ushe hatxiā mai hā txi ipaunibu. Ha
bari ikirā hiwepauni hanua anarabe
ketā xinā hiwepauni hanua anarabe
ketā xinā benawatā.

Je vais raconter l'histoire de Bari, le Soleil,
dans ma langue. Mes frères humains, je vous
ouvre mes pensées. Nous nous unissons au
monde pour faire la lumière sur notre travail
et vivre en paix à travers notre **École Vivante**.

Le Soleil vivait enchanté et sacré, pen-
ché très bas sur la Terre. Il parlait avec les
humains et avec la nature, avec la Lune, avec
la terre et avec le feu. C'est ainsi que tout le
monde vivait.

Hātu xīnā kīrī shekeaketā bārī
keyatapāi ita hātu nukú yuī kīnā bārī
nā habiatu nuku merabewamiskī
shabakabiwa shukīnā hawā ruawakī
txashawakīnā nū rayanunā nū mītu
shū pīnū nā raya hawama hīwewa
rayairā baiwai rayhirā atsa tauruarā
na pikatsīrā mīturiāi baka bīkīnā unu
nīmerā kashū yuīnaka ashū pīnkīnā
nū haska waya nuku shabawa ībaihīkī
kū kái naya nukú hīwetā nukushū
nukunabu betā nū mītutā shu pīku bāinī
nū ushhmiskī.

Haskatā ana penabetsatanā īkī
īkū kái īmīs, hawē xīnā betsatā xīnā
kīnā nuku yuīkīnā hawē rau nuku baxī
shunī hawē kenakīrī rau kenarā. Hawē
biabu rau bekunīkī naxīmākī shetēmākī
bestewatīrā hatīabainīkīra hawē rau
baxīkīnā raberabe aba īnī kīrā bārī
sītā ashū, bārī mukakī bārī pakeshkī
bārī raukī.

Le Soleil changea alors d'idée et s'éleva dans les hauteurs. Depuis, le Soleil brille et nous aide à travailler, à planter, à construire nos maisons, à nettoyer la planète, à chasser et à pêcher. Et lorsque la nuit tombe, nous mangeons avec les nôtres puis nous dormons.

Le lendemain, le Soleil se lève et ne cesse de se lever. Et il nous a laissé des plantes médicinales qui portent son nom : Bārī. Ce sont des plantes pour traiter les mauvais esprits, pour la fumigation, pour faire sa toilette, pour un collyre pour les yeux, pour faire des odeurs qui guérissent. Il nous a laissé quatre variétés : Bārī sītā ashū, rayon de Soleil, Bārī mukakī, amertume du Soleil, Bārī pakeskī, poterie du Soleil, Bārī raukī, médecine du Soleil.

Hatī nuku ashū tā. Nuku yusi baini
 nisū rau aka naxi nū unanumamiski
 Haska wakī hawē hāshaikakiri. Ea ea
 anū bari kawē ui isa yarā ē kēna yui
 hāshaikirā haskatā uinesewatā matu
 pesheki uimanunā. Ishū nuku shenipabū
 naxarabu. Hatxai maniabū hatu yuikī
 ui isaya ē kewayui hāsha inū bari kawē
 ui nesewatā. Matu pesheai uī manūnā
 nuku shenipabū nukushenipabū
 nahātxa naxarabu hātxa maniaabu
 hatu yuiriani. Ui isaya hāsha inū
 bari kawē bari bepē nakiranirā peshe
 kiranirā ishī uisibexu mexuaya parakī.

Hū manemiski matuishunū ma
 eanī kaira eskanikia kirā.

Barī hāsha i karā uniriki
 Barikaka tai bu rabekeni eeeee
 Barikaka tai bu rabekeni
 Riri mai bawaira bekeni eeeeeee
 Ikā mane tsuīti rabekeni eeeee
 Ikā mane tsuīti ra bekeni
 Riri mai bawaira bekeni eeeeeee
 Riri mai bawaira bekeni eeeeeee
 mai bawaira bekeni eeeeeee
 mai bawaira bekeni eeeeeee
 Inu ara ruabu
 Inu ara rua bu
 Hene mani hui uī huriwe eeeeeee

 Inu basbasi kapanā basikapana
 Basikapane eeeeeee
 Hiri nai tarara anuri

Le Soleil nous a laissé toutes ces variétés
 et il nous les a expliquées. Le remède contre
 les vertiges, on le ramasse, on le réchauffe,
 on prend un bain avec et on se sent mieux. Il
 y a une chanson qui y est associée. « Quand il
 pleut beaucoup, invoquez-moi en chantant »,
 dit le Soleil. « Et lorsque vous chanterez,
 répétez mon nom, Bari ». Et alors il s'ar-
 rêtera de pleuvoir. Et le Soleil brillera. Les
 peuples anciens faisaient souvent comme ça
 lorsqu'ils vivaient ensemble. Quand il pleu-
 vait, ils chantaient et la pluie s'arrêtait. Et
 quand il pleut trop, nous chantons toujours
 de cette façon.

Écoutez-moi.

Le Soleil chanta ainsi
 Le Soleil peuplé tourne eeeeeee
 Le Soleil peuplé tourne
 La Grande Terre chauffe et tourne eeeeeee
 Sur le fer la perle grille et tourne eeeeeee
 Sur le fer la perle grille et tourne
 La Grande Terre chauffe et tourne eeeeeee
 La Grande Terre chauffe et tourne eeeeeee
 La Terre chauffe et tourne eeeeeee
 La Terre chauffe et tourne eeeeeee
 Vrai jaguar
 Vrai jaguar
 A pris une banane de la rivière et observe
 eeeeeee
 Jaguar aux poils d'herbe
 Aux poils d'herbe eeeeeee
 Que le grand ciel a transformé en étoiles

Bari tiu i katū min bari kenakī
Bari Kenairewe eeeee
Riri Nai Tapūte
Bebai Kakatsi, Huinawa Shanu Tsaukē

L'oiseau du Soleil appelle la puissance du Soleil
Le Soleil appelle eeeee
Sous la racine du grand *samaúma*¹
une femme, propriétaire de la voix, est assise

Bari xa
Bari xa

Royaume du Soleil
Royaume du Soleil

Bari Tikū Māwānē eeee
mī barikenakīvbari kenainiwe eeeee
Tebebai Kakatis ikanawa shanu tsaukē

L'oiseau au bec de braise² appelle la force du
Soleil, appelle la force du Soleil eeeee
Passons par la racine de l'immense *samaúma*
L'oiseau y est assis

Bari xa
Bari xa

Royaume du Soleil
Royaume du Soleil

Nawa tete Bari mī bari kenakī
Bari Kena iniwe eeeee
Hiri na tapū Tete Bari kakatis

La harpie féroce³ du Soleil appelle la force
du Soleil
Le harpie appelle la force du Soleil eeeee
Sous la racine du grand *samaúma*

Bari xa
Bari xa

Royaume du Soleil
Royaume du Soleil

Tsa Tsa tsanawa shanu tsaukē

Le poisson enchanté est assis sous la
racine du grand *samaúma*

Bari xa
Bari xa

Royaume du Soleil
Royaume du Soleil

Nawa tetebarī mī bari Kenewerabu
barinūnā
Barītikū māwānē mī bari Kenawe
rabu barinunā Mai txātxāwakīna

La harpie féroce du Soleil appelle le Soleil
pour qu'Il se lève
Le grand oiseau au bec de braise appelle le Soleil
à fendre la terre, fendre, fendre, fendre

Bari Yuxibu

Esprit de Bari

Je m'appelle Teresa Domingos Kaxinawa, je vis sur les rives du Rio Jordão, dans l'*aldeia Coração da Floresta* [Coeur de la forêt]. Mon nom est Netê. J'ai 72 ans. Je suis à Rio de Janeiro pour accompagner Dua Busê. Je suis ici et je vais chanter pour vous.

CHANT DE NETÊ

Huni namã txaí eye eye
 Huni namã txaí eye eye
 Txa txa kanani eye eye
 Txa txa kanani eye eye
 Yube yube kirani eye eye
 Yube yube kirani eye eye
 Mĩ masuatubi eye eye
 Mĩ masuatubi eye eye
 Pae ibiranatũ eye eye
 Pae ibiranatũ eye eye
 Txa txa kanani eye eye
 Txa txa kanani eye eye
 Pae ibiranatũ eye eye
 Re ibiranatũ eye eye
 Pae ibiranatũ eye eye
 Rã ka ikimanikẽ eye eye
 Txa txa kanani eye eye
 Txana

Sous la Liane se trouve mon beau-frère eye eye
 Sous la Liane se trouve mon beau-frère eye eye
 Le japinim⁴ a chanté eye eye
 Le japinim a chanté eye eye
 Le boa vient en tournant eye eye
 Le boa vient en tournant eye eye
 Dans ta tête il est aussi eye eye
 Dans ta tête il est aussi eye eye
 Une forte vision arrive eye eye
 Une forte vision arrive eye eye
 Le japinim a chanté eye eye
 Le japinim a chanté eye eye
 Une forte vision arrive eye eye
 La vision tourne eye eye
 Une forte vision arrive eye eye
 La vision explose et guérit eye eye
 Le japinim a chanté eye eye
 L'oiseau japinim

KENE HEIKA

CHANT DE NETÊ CHANT DE TISSAGE

Banuabu Tsautā hawē kene yukaikia
nāyuwe he eeee

Bari siri ikatū

Bari siri ikatū

Mĩ kene betsa inā yuwe eeeee

Bari tapū manishū mĩkene yukai ikai
eeeeee

Bari siri ikatū

Mĩ kene betsa inā yuwe eeeee

Banuabu tsaushū mĩkene yukai ikai

Bari siri ikatū

Kumanewā tapūki sereshū tsautā

Mĩ kene yukai ikai ināyuwe he eeee

Mĩ sepi kene ināki ināyuwe he eeeee

Bari siri ikatū

Shunūwā tapūki tsaushū Banuabu nĩ
kene yukai ikai txikirā ināyuwē he
eeeeee

Mĩ txere beru inākĩ ināyuwe he eeee

Bari siri ikatū

Mĩ Sepi kenerā ināki ināyuwe he
eeeeee

Mĩ upi txikā kenerā ināyuwe he eeeee

Mĩ upi txikā kenerā ināyuwe he eeeee

Mĩ beshtĩ kenerā ināyuwe he eeeee

Les femmes se sont assises et ont demandé à
apprendre les motifs eeee

Boa, viens avec le Soleil

Boa, viens avec le Soleil

Et montre-nous tes motifs eeee

Dans le rayon du Soleil, les femmes sont assises
et veulent voir tes motifs eeee

Boa, viens avec le Soleil

Et montre-nous tes motifs eeee

Les femmes Banu sont assises et veulent voir
tes motifs

Boa, viens avec le Soleil

À la racine du cumaru⁵, les femmes sont
assises et veulent voir tes motifs

Elles te demandent de les leur montrer

Viens nous montrer tes motifs Sepi eeee

Boa, viens avec le Soleil

À la racine du samaúma, les femmes Banu de
la forêt sont assises et te demandent de
leur montrer tes motifs eeee

Viens nous montrer tes motifs Txere Beru,
en forme d'œil de curica⁶ eeee

Boa, viens avec le Soleil

Viens nous montrer tes motifs Sepi eeee

Viens nous montrer tes motifs de dos de
grenouille eeeee

Viens nous montrer tes motifs de dos de
grenouille eeeee

Viens nous montrer tes motifs de tissage
eeeeee

Mĩ bepukuru kenerã inãyuwe he eeeee

Mĩ isuhina kenerã inãyuwe he eeeee

Bari siri ikatũ

Mĩ kene yukai ikai inãyuwe he eeee

Viens nous montrer tes motifs du papillon
eeeeee

Viens nous montrer tes motifs de la queue
du singe-araignée eeeee

Boa, viens avec le Soleil

Viens nous montrer tes dessins eeeee

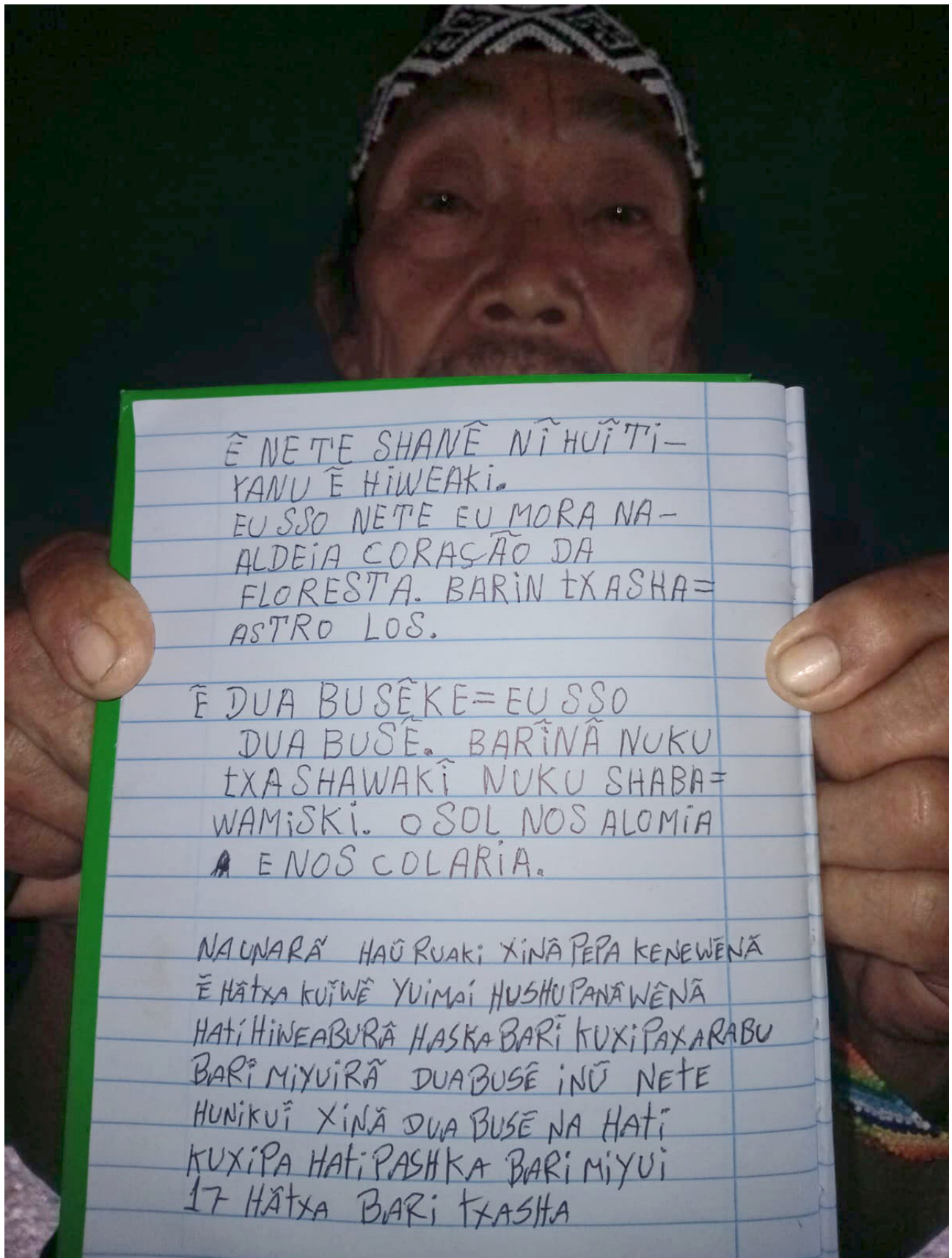
Eska paunibuki enaburã êtxitxiburã.
Êtxitxibu ikaiburã hati besti êtapĩni. Ê
matu ishuaĩ nĩ karakaiwẽ.

Mes proches et ma grand-mère chan-
taient ainsi. C'est ce que j'ai appris de ma
grand-mère.

Et maintenant vous pouvez l'entendre.

Ê bababu yusĩ kĩ ê bakebu usĩki e
babawabu yusĩki e bababũ aĩ ê hatu
yusĩ biraní ê huxia ikairã

Aujourd'hui, j'enseigne cela à mes pe-
tites-filles, à mes filles et aux épouses de mes
petits-enfants.



Ē NETE SHANĒ NĪ HŪĪTĪ-
 YANU Ē HIWEAKI.
 EU SSO NETE EU MORA NA-
 ALDEIA CORAÇÃO DA
 FLORESTA. BARIN TXASHA=
 ASTRO LOS.

Ē DUA BUSĒKE=EU SSO
 DUA BUSĒ. BARINĀ NUKU
 TXASHAWAKĪ NUKU SHABA=
 WAMISKĪ. O SOL NOS ALOMIA
 A ENOS COLARIA.

NALNARĀ HAŪRUAKI XINĀ PEPA KENEWĒNĀ
 Ē HĀTXA KUĪWĒ YUIMOI HUSHUPANĀWĒNĀ
 HATĪHINEABURĀ HASKA BARĪ KUXIPAXARABU
 BARĪ MIYUIRĀ DUA BUSĒ INŪ NETE
 HUNIKUĪ XINĀ DUA BUSĒ NA HATĪ
 KUXIPA HATĪPASHKA BARĪ MIYUI
 17 HĀTXA BARĪ TXASHA

Sur cette image, Dua Busê montre la page du cahier sur laquelle ils ont écrit, lui et Nete, le texte de leurs récits, en Hatxā Kuī et en portugais. Sur la même page, il y a aussi la traduction du texte introductif qui ouvre ce cahier.

NOTES DE TRADUCTION

1. *Ceiba pentandra*, appelé Fromager ou Bois coton, entre autres noms, aux Antilles françaises. C'est un arbre géant, une espèce de plantes à fleurs de la famille des *Malvaceae*.
2. Le Barbacou unicolore est un oiseau au corps noir avec le bec rouge-orange vif qui vit dans les forêts tropicales et subtropicales d'Amérique du Sud (notamment en Amazonie). Il niche dans de longs trous creusés à même le sol.
3. Le faucon-royal, également connu sous le nom de harpie féroce, est un aigle forestier d'Amérique latine. C'est le plus grand et le plus puissant rapace de la forêt tropicale et figure parmi les plus grandes espèces d'aigles au monde.
4. Le cassique cul-jaune (*Cacicus cela*) est une espèce de passereau d'Amérique du Sud appartenant à la famille des ictéridés.
5. *Dipteryx odorata* est un arbre à feuilles caduques de grande taille, pouvant atteindre 25 à 30 mètres de haut pour un diamètre de tronc d'environ 1 m. Les graines noires et ridées sont riches en coumarine et dégagent un parfum prononcé.
6. L'Amazone aourou (*Amazona amazonica*) ou amazone à ailes orange, est une espèce d'oiseaux de la famille des Psittacidae.

Nous remercions Dua Busê et Isaká Huní Kuí pour la transcription en Hatxã Kuí et la traduction en portugais de leurs récits sur le Soleil.

Couverture : Dessin du Soleil par Renato Maná et Zenira Nesheni

TRADUCTION
ANTOINE DE MENA

Cinéaste, artiste et traducteur franco-espagnol. **Antoine** vit actuellement à Rio de Janeiro. Il réalise un travail pluridisciplinaire : cinéma d'art, essai documentaire, vidéo, poésie, dessin, peinture calligraphique et installation.

RÉVISION
CHRISTOPHE DORKELD

Christophe travaille depuis plus de vingt ans dans la production de films documentaires pour le cinéma et la télévision. Français installé depuis plusieurs années dans l'État du Mato Grosso do Sul, il collabore également avec des communautés **Kaiowá**, **Guarani** et **Terena** dans le cadre de projets culturels.

La production éditoriale des Cahiers Selvagem est le fruit du travail collectif du groupe de Traductions Selvagem. La coordination éditoriale est assurée par Anna Dantes et la coordination par Alice Faria. La mise en page est faite par Tania Grillo et Érico Peretta, et la coordination du groupe de traduction vers le français de Christophe Dorkeld.

Plus d'informations sur selvagemciclo.org.br

Toutes les activités et le matériel de Selvagem sont partagés gratuitement. Pour ceux qui souhaitent donner quelque chose en retour, nous vous invitons à aider financièrement les Écoles vivantes, un mouvement qui soutient 5 projets autochtones pour le renforcement et la transmission des savoirs.

Pour en savoir plus : selvagemciclo.org.br/apoie